

CONVIVIUM·MUSICUM



Giardino Harmonico

Virtual Concert

Winter 2021

CONVIVIUM·MUSICUM

Michael Barrett, *music director*

Giardino Harmonico

— *program* —

Dixit Maria	Hans Leo Hassler (1564-1612)
Bella de vos som amorós	Anonymous (from Cancionero de Uppsala)
Au joli bois	Jacob Clemens non Papa (15610-1555)
Es hatt' ein Baur ein Töchterlein	Heinrich Isaac (1450-1517)
Dixit Maria	Hassler
Missa Hercules Dux Ferrariae - Gloria	Josquin des Prez (1450/5-1521)
Al mein Mut	Isaac
Carters, now cast down your whips	Giles Farnaby (1563-1640)
The Lord Bless You and Keep You	Peter C. Lutkin (1858-1931)
Quoniam qui talia agunt regnum	Orlandus Lassus (1530/32-1594)
Missa Dixit Maria - Kyrie	Hassler
Stabat mater	Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664)



Saturday, January 30, 2021, 7 pm

Giardino Harmonico: A Virtual Concert

Please join us for a Zoom Afterparty following the event

CONVIVIVM MUSICUM:

Soprano: Jaime Riggs, Kristina Jackson, Sarah Spinella, Katie Yosua^

Alto: Deanna Biddy, Sarah Gore, Dylan Hillerbrand,
Anne Kazlauskas, Ruthie Miller, Monika Otter

Tenor: Ron Lacro, Andrej Savol, Dan Schenk, Josh Smith

Bass: Christopher Chase, Michael Dettelbach,
Saul Frankford, John Nesby

^assistant conductor

TAIPEI COMPLINE SINGERS

This ensemble was founded by Convivium tenor Gabriel Ellsworth, while he was living in Taiwan this past autumn. They join us from St John's Episcopal Cathedral, Taipei, where they made their debut appearance in December for a service of sung Compline for the Fourth Sunday of Advent.

BOARD OF DIRECTORS:

Sarah Spinella, *President*; Ruthie Miller, *Treasurer*; Gabriel Ellsworth, *Clerk*;
Michael Barrett, *Music Director*; Michael Dettelbach, Dylan Hillerbrand
Ron Lacro, Anne Matthews, Dan Schenk, Katie Yosua

FOR MORE INFORMATION

web: www.convivium.org · *phone:* 617-320-7445 · *email:* info@convivium.org

TEXTS & TRANSLATIONS

Dixit Maria ad angelum:
Ecce ancilla Domini,
Fiat mihi secundum verbum tuum

Bella de vos som amoros,
ya fosseu mia!
Sempre soſpir quant pens en vos,
la nit y dia.

Ja mai estich punt ni moment
sens contemplar-vos
fora de tot mon sentiment
voiç per amar-vos

Vós heretau tot lo meu bé
tot el que em dura
si no'm valeu preſt, m'haureu
en sepultura
Del meu mal, quin bé n'haureu,
anima mia?
Per defugir lo dany que feu
Siau-me vós guia.

Veix-me de vós-res i-lligat

Luny d'eſperança
Haiau-me donçs, vós pietat
Sens mes tardança
Puix voſtre só, plagues a Deu
Vos fosseu mia;
car lo mal que sentir-me feu
no'l sentiría.

Mary said to the angel,
“Behold the servant of the Lord,
Let it be done to me
according to your word.”

Beauty, of you I am enamored
[Would that] you were mine!
I always sigh when I think of you
night and day.

I am no longer at any moment
without thinking of you;
beyond all reason
I am going to / aim to love you

You inherit all my good,
all that remains to me
If you do not appreciate me soon, you
will have me
in my tomb.
From my pain, what good do you
gain, my soul [my love]?
To diffuse the harm you do,
be my guide.

You see me all undone [disconnected,
untied from you]
far from hope,
Have for me, therefore, pity
Without further delay.
Since I am yours, [let it] please God
that you should be mine
because the pain that you make me
feel,
I would not feel.

Tr. Sarah Gore

Au joly boys je rencontray m'amyé,

quant elle m'apercut elle fut resjouye.
Elle m'a dit tout bas en soubzriant:
Baisez moi tant, tant, fringuez moi
tant, tant,
je seray vostre amyé.

Es hatt ein Baur ein Töchterlein,
das wollt nicht länger ein Maidlein
sein.

Du schöne Maid Maruschka,
in dem Elend lass ich dich nicht!

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus
Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus
Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei
Patris.

Amen.

In the lovely forest I encountered my
friend.

When she saw me she was overjoyed.
She told me, very softly and with a smile:
“Kiss me so much, love me so much,

and I will be your girlfriend.”

Tr. Monika Otter

A farmer had a daughter,
who no longer wanted to be a maiden.

Oh beautiful Maruschka,
I can help you out with that!

Tr. Monika Otter

Glory to God in the highest,
And peace on earth to people of good
will.

We praise you, we bless you,

We adore you, we glorify you.

We give thanks to you for your great
glory.

Lord God, heavenly king, almighty
God the father,

Lord of the only begotten son, Jesus
Christ.

Lord God, lamb of God, son of the
father,

You who take away the sins of the
world, have mercy on us.

You who take away the sins of the
world, receive our prayers.

You who sit at the right hand of the
father, have mercy on us.

For you alone are holy, you alone are
the Lord,

You alone are the most high, Jesus
Christ,

With the holy spirit in the glory of
God the father,

Amen.

Al mein mut, auch herz und sin
stet zu dir dahin.
Mein edle metz,
ich bit, ergetz,
thu mich in freud enthalten.
Du haßt es macht,
sich und betracht:
seit es dir bringet kein schaden,
vergünn mir deiner gnaden!
Kain finstu meins gleichen,
der sich sogar im leben
ergeben
mein auserwelte schöne keiserin,
allein dir zu gefallen.

My whole being, heart and mind
is directed at you.
My noble girl,
I pray, refresh me
and maintain me in joy.
It is in your power—
see and consider it well:
since it causes you no harm,
vouchsafe me your mercy!
You won't find another one like me,
who has so completely in his life
devoted himself,
my chosen beautiful empress,
to please you alone.

Tr. Monika Otter

**Carters, now cast down your
whips,**
and shepherds put off your scrips
whilst that your sheep are grazing,
behold fair stars blazing,
Ambrosia talking with Amaryllis,
and Corydon walking with fair
Phyllis,
to set your eyes agazing.

The Lord bless you and keep you
The Lord make his face to shine upon
you
And give you peace. Amen.

Quoniam qui talia agunt regnum
Dei non consequuntur.

For those who do such things will not
inherit the kingdom of God.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Stabat mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa
Dum pendebat filius.

The dolorous mother was standing
Crying before the cross
While her son was hanging.



ACKNOWLEDGMENTS

Donations During the 2019-2020 Season

Many thanks to those of you who increased your donations to help us fulfill our financial obligations during the first months of the pandemic. This has been an incredibly difficult year for many arts organizations and we are honored that you chose to support Convivium. Our heartfelt thanks to our family of donors:

GUARANTOR

Michael Barrett
Thomas and Rebecca Barrett
Ron Lacro and Jon Schum
Michael McDonald
Anne Matthews
Ruthie Miller
Sarah Spinella
Ruth S Westheimer

UNDERWRITER

John A. Carey
Susan A. Lester
Logan McCarty
Richard Tarrant

GRAND PATRON

Chris Chase
Holly Rothermel and Michael Dettelbach
Stephen D. Kennedy
David Knudsen
Dylan Hillerbrand
David Bliss and Judy Uhl
Robert Henry
Cynthia Linkas
Iris and Luther Miller
Andrej Savol and Virginia Burger
Jody Wormhoudt and Michal Truelsen
Jameson and Polly Marvin
Andrew Sigel
John and Susan Stewart
Robert Strassler

PATRON

Louise Oremland
Monika Otter

BENEFACTOR

Karen and Steve Bernacki
Jaime Riggs
Donald Dellolis
Robert Cochran
Sarah Gore
Evan Ingersoll
Sudie Marcuse and Nick DeFriez

Arthur Ness
Charlene and Ron Nilson
Atalanta C. Olito
John and Joyce Penniston
Sarah Riskind
Irving Rockwood
Daniel Schenk
Josh Smith
John Yannis
Dianne Yosua

SPONSOR

In memory of Kathy Benforado
Jean Beebe
Bradley Butler
Susan Bush
David Bryant
Wendy Heckman-McKenna
Rosemary Hewitt
Marnie Jacobs
Susan and Clark Jarvis
Cynthia Lacro
Marybeth McCaffrey
Anne and Dennis Moore
John Nesby
Perry and Susan Neubauer
Marian Rambelle
Cheryl Ryder
FJ Stefanov-Wagner
Elizabeth Winterkorn

FRIEND

In honor of Cynthia Linkas
Eli Anders
Martha Davidson
Lehua Yim
Eleanor Lincoln
Meredith Neuman
Ruth Nisse
Benjamin Williams
Stephen Zecher

List updated January 2021

ACKNOWLEDGMENTS

Current Donations During the 2020-2021 Season

Thanks to Michael Barrett, Ron Lacro, and Michael Dettelbach for spearheading the technologies that have allowed us to present to you virtually this season. Special thanks to Sarah Spinella for the extraordinary video editing work that made this presentation possible, and to Anne Matthews and Ford Fay for our cover image. Many thanks to those who have continued to help us fulfill our financial obligations during this second year of the pandemic. We are immensely grateful that we have been able to continue making music in any form, and know that it is completely due to your generosity. Our heartfelt thanks to our family of donors.

Convivium Musicum is a non-profit organization largely supported by membership dues and tax-deductible donations. Please join us in our effort to bring this beautiful music to all by [considering a donation this season](#). Many thanks!

GUARANTOR

Ron Lacro and Jon Schum
Anne Matthews
Ruthie Miller
Sarah Spinella
Ruth S. Westheimer

BENEFACTOR

Jaime Riggs
Evan Ingersoll
Marissa Coutts
Sheila Donahue
Joan Logan
Joseph Spector
Fred and Dianne Yosua

UNDERWRITER

Robert Henry
Richard Tarrant

SPONSOR

David Bryant
Roger Cleghorn and Lise Foss
Robert Cochran
Martha Davidson
Polly and Jameson Marvin
Scott Metcalfe
Dennis and Anne Moore
Sarah Riskind
Irving Rockwood
Cheryl Ryder
Michal Truelsen and Jody Wormhoudt

GRAND PATRON

Rebecca and Thom Barrett
Luther and Iris Miller
Holly Rothermel and Michael Dettelbach

PATRON

John A Carey
Andrew Sigel
John Stewart and Susan McGee
Robert Strassler

FRIEND

Evan Boudreau
Ellen Browning

List updated January 2021

greater boston choral consortium

Fall 2018

- A Cappella Singers, www.theacappellasingers.org
Andover Choral Society, andoverchoralsociety.org/
Arlington-Belmont Chorale, psarlington.org/drupal/
Back Bay Chorale, bbcoston.org
Belmont Open Sings,
 www.powersmusic.org/belmont_open_sings
Boston Cecilia, www.bostoncecilia.org
Boston Choral Ensemble, www.BostonChoral.org
Boston Gay Men's Chorus, www.bgmc.org
Boston Saengerfest Men's Chorus, saengerfest.org
Braintree Choral Society,
 braintreechoralsociety.weebly.com
Brookline A Cappella, www.brooklineacappella.com
Cambridge Chamber Singers,
 www.cambridgechambersingers.org
Cambridge Community Chorus,
 www.cambridgechorus.org
Cantata Singers, www.cantatasingers.org
Cantemus, www.cantemus.org
Cantilena - a woman's chorale, www.cantilena.org
Cappella Clausura, www.clausura.org
Charles River Chorale www.charlesriverchorale.net
Choral Art Society of the South Shore,
 www.choralartsociety.org
Chorus North Shore, www.chorusnorthshore.org
Chorus pro Musica, www.choruspromusica.org
CircleSinging Boston,
 www.meetup.com/Circlesinging-Boston/
Commonwealth Chorale,
 commonwealthchorale.com
Concord Chorus, www.ConcordChorus.org
Concord Women's Chorus,
 www.concordwomenschorus.org
Coolidge Corner Community Chorus,
 www.cccchorus.org
Coro Allegro, www.coroallegro.org
Coro Dante, www.dantemass.org/html/coro-dante
Dedham Choral Society, www.dedhamchoral.org
Exsultet! www.exsultet.us
First Unitarian Society in Newton, fusn.org
Golden Tones, goldentones.org
Greater Boston Intergenerational Chorus,
 www.bostonchorus.net
Halalisa Singers, www.halalisa.org
Harvard Choruses, harvardchoruses.fas.harvard.edu
Harvard pro Musica, www.harvardpromusica.org
Highland Glee Club, www.highlandgleeclub.com
In Choro Novo, www.inchoronovo.org
Jameson Singers, www.jamesonsingers.org
Kings Chapel Concert Series, www.kings-chapel.org
Koleinu, Boston's Jewish Community Chorus
 www.koleinu.org
Labyrinth Choir, www.labyrinthchoir.org/
Lexington Pops Chorus,
 www.LexingtonPopsChorus.org
Master Singers of Lexington,
 www.themastersingers.org
Masterworks Chorale, www.masterworkschorale.org
Meridian Singers, web.mit.edu/meridians
Metropolitan Chorale, www.metropolitanchorale.org
Mishawum Choral Society, www.mishawumchoral.org
MIT Women's Chorale,
 web.mit.edu/womensleague/womenschorale/
Mudville Madrigal Singers
 mudvillemadrigalsingers.blogspot.com
Musica Sacra, musicasacra.org
Mystic Chorale, www.mysticchorale.org
Nashoba Valley Chorale, www.nashobachorale.org
Neponset Choral Society, Inc., www.ncschorus.org
New England Classical Singers,
 www.newenglandclassical.org
New World Chorale, www.newworldchorale.org
Newton Community Chorus,
 www.NewtonCommunityChorus.org
Night Song nightsong.org
Oriana Consort, www.theorianaconsort.org
Persephone's Daughters,
 www.persephonesdaughters.org
Pilgrim Festival Chorus,
 www.pilgrimfestivalchorus.org
Polymnia Choral Society, www.polymnia.org
Quincy Choral Society, www.quincychoral.org
Reading Community Singers,
 www.readingcommunitysingers.org
Seraphim Singers, www.seraphimsingers.org
Sharing A New Song, www.sanschorus.org
Somerville Community Chorus,
 www.somervillechorus.com
Sounds of Stow Chorus & Orchestra,
 www.soundsofstow.org
Spectrum Singers, www.spectrumssingers.org
Tremble Clefs, marilynliptonokonow.com
Vocal Revolution, vocalrevolution.org
Voices Rising, www.voicesrising.org
Wellesley Choral Society,
 www.WellesleyChoralSociety.org
Westford Chorus, www.westfordchorus.org
Zamir Chorale of Boston, www.zamir.org

www.bostonsings.org

gbccinfo@gmail.com

Convivium Musicum is a member of the Greater Boston Choral Consortium, a cooperative association of diverse choral groups in Boston and the surrounding areas.

ABOUT THE ARTISTS

Founded and run by its singers, **Convivium Musicum** has been dedicated to concerts of uplifting beauty since 1987. Praised in *The Boston Musical Intelligencer* for our “radiant and full sound ... complete interpretive assurance and a palpable sense of dedication to this music,” Convivium is known for performances of Renaissance choral music that shimmer with precision, fine intonation, rhythmic accuracy, and lively attention to text. Over three decades we have offered rarely-heard gems alongside stirring masterworks, and we have collaborated with the Boston Camerata, the Boston Youth Symphony Orchestras, The Cape Cod Symphony Orchestra, and the Viola da Gamba Society of New England. The 2017-2018 season saw Convivium undertake our first international tour, singing concerts in Boston and Montreal in a collaboration with Montreal’s Ensemble Bellechose. As we enter our thirteenth season with Music Director Michael Barrett, our programs continue to be informed by careful research and scholarship, and our performances devoted to bringing to life the complex and profound emotional texture of this repertoire. *Early Music America* has acclaimed our performance as “the kind of transforming experience that concert junkies are always seeking.” This is what Convivium strives for in every concert program.

Music Director **Michael Barrett** is a Boston-based conductor, singer, multi-instrumentalist, and teacher. He has performed with many professional early music ensembles, including Blue Heron, the Boston Camerata, the Huelgas Ensemble, Vox Luminis, the Handel & Haydn Society, Nederlandse Bachvereniging (Netherlands Bach Society), Seven Times Salt, Schola Cantorum of Boston, and Nota Bene.

Michael serves as music director of The Boston Cecilia, Convivium Musicum, and the MIT Meridian Singers. He is also an Assistant Professor at the Berklee College of Music, where he teaches courses in conducting and European music history. Michael holds degrees in music (AB, Harvard University), voice (First Phase Diploma, Royal Conservatory in The Hague, The Netherlands), and choral conducting (MM, Indiana University; DMA, Boston University).

Assistant Conductor **Katherine Yosua** is a Brookline-based church musician. This season is her tenth as a singer with Convivium Musicum and her third as its assistant conductor. She holds a Master of Sacred Music from Boston University, where she studied organ with Peter Sykes, and a Bachelor of Arts in Music from Williams College, where she studied voice with Kerry Ryer-Parke and choral conducting with Brad Wells. She is currently the Music Director of Green Street Baptist Church in Melrose, Massachusetts.

Visit our website to learn more about the ensemble:

www.convivium.org

